

42000A0922(05)

L 239/76

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

22.9.2000

SPORAZUM O PRISTOPU PORTUGALSKE REPUBLIKE

h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri je Italijanska republika pristopila s Sporazumom, podpisanim dne 27. novembra 1990 v Parizu

KRALJEVINA BELGIJA, ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA, FRANCOSKA REPUBLIKA, VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG IN KRALJEVINA NIZOZEMSKA, pogodbenice Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisanim 19. junija 1990 v Schengnu, v nadaljevanju Konvencija iz 1990, ter Italijanska republika, ki je pristopila h Konvenciji iz 1990 s Sporazumom, podpisanim 27. novembra 1990 v Parizu, na eni strani

in PORTUGALSKA REPUBLIKA na drugi strani, so se,

ob upoštevanju podpisa Protokola o pristopu Vlade Portugalske republike k Schengenskemu sporazumu z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, spremenjenim s Protokolom o pristopu Vlade Italijanske republike, podpisanim 27. novembra 1990 v Parizu,

na podlagi člena 140 Konvencije iz 1990,

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Portugalska republika pristopi h Konvenciji iz 1990.

Člen 2

1. Uradniki iz člena 40(4) Konvencije iz 1990 so v Portugalski republiki: člani *Polícia Judiciária* (kriminalistična policija) ter cariniki v vlogi dodatnih uslužbencev urada državnega tožilca, pod pogoji, določenimi v ustreznih dvostranskih sporazumih iz člena 40(6) Konvencije iz 1990 kar zadeva njihova pooblastila v zvezi z nedovoljenim prometom s prepovedanimi drogami, tihotapljenjem orožja in eksploziva in nedovoljenim prevozom strupenih in nevarnih odpadkov.

2. Organ iz člena 40(5) Konvencije iz 1990 je v Portugalski republiki *Direcção geral de la Polícia Judiciária* (Generalna direkcija kriminalistične policije).

Člen 3

1. Uradniki iz člena 41(7) Konvencije iz 1990 so v Portugalski republiki: člani *Polícia Judiciária* ter cariniki v vlogi dodatnih uslužbencev urada državnega tožilca, pod pogoji, določenimi v ustreznih dvostranskih sporazumih iz člena 41(10) Konvencije iz 1990 glede njihovih pooblastil v zvezi z nedovoljenim prometom s prepovedanimi drogami, tihotapljenjem orožja in eksploziva in nedovoljenim prevozom strupenih in nevarnih odpadkov.

2. Ob podpisu tega sporazuma Vlada Portugalske republike na podlagi člena 41(2), (3) in (4) Konvencije iz 1990 poda izjavo za Vlado Kraljevine Španije, s katero opredeli postopke za izvajanje policijskega zasledovanja na portugalskem ozemlju.

Člen 4

Pristojno ministrstvo iz člena 65(2) Konvencije iz 1990 v Portugalski republiki je ministrstvo za pravosodje.

Člen 5

Za namene izročitev med pogodbenicami Konvencije iz 1990 se odstavek (c) izjave Portugalske republike o členu 1 Evropske konvencije o izročitvi z dne 13. decembra 1957 razlaga takole:

Portugalska republika ne bo izročala oseb, katerih izročitev se zahteva za kazniva dejanja, za katera je zagrožena kazen dosmrtnega odvzema prostosti ali dosmrtni varnostni ali vzgojni ukrep. Kljub temu bo odobrila izročitev, kadar država, ki zahteva izročitev, zagotovi, da bo v skladu s svojo zakonodajo in prakso pri izvrševanju sodb spodbujala pomilostitve, ki bi lahko koristile osebi, za katero se zahteva izročitev.

Člen 6

Za namene vzajemne pomoči v kazenskih zadevah med pogodbenicami Konvencije iz 1990 Portugalska republika ne bo zavračala zaprosil iz razloga, da je za kaznivo dejanje, v zvezi s katerim je zaprosilo poslano, po zakonodaji države, ki zahteva izročitev, zagrožena kazen dosmrtnega odvzema prostosti ali dosmrtni varnostni ali vzgojni ukrep.

Člen 7

1. Ta sporazum se ratificira, sprejme ali potrdi. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi se *deponirajo pri Vladi Velikega vojvodstva Luksemburg, ki o tem obvesti vse pogodbenice.*

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi petih držav podpisnic Konvencije iz 1990 in Portugalske republike in najprej na dan začetka veljavnosti Konvencije iz 1990. Za Italijansko republiko ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi in najprej na dan, ko ta sporazum začne veljati med drugimi pogodbenicami.

3. Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg obvesti vse pogodbenice o datumu začetka veljavnosti.

Člen 8

1. Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg pošlje Vladi Portugalske republike overjeno kopijo Konvencije iz 1990 v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

2. Besedilo Konvencije iz 1990 v portugalskem jeziku je priloga k temu sporazumu in je verodostojno pod enakimi pogoji kakor besedila Konvencije iz 1990 v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

V potrditev navedenega so spodaj podpisani, v ta namen pravilno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Bonnu, petindvajsetega junija tisoč devetsto enaindevetdeset, v enem izvorniku v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem in portugalskem jeziku, pri čemer je vseh pet besedil enako verodostojnih. Izvirnik se deponira v arhivu Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg, ki overjeno kopijo pošlje vsaki pogodbenici.

Za Vlado Kraljevine Belgije

Za Vlado Zvezne republike Nemčije

Za Vlado Francoske republike

Elisabeth Guigou

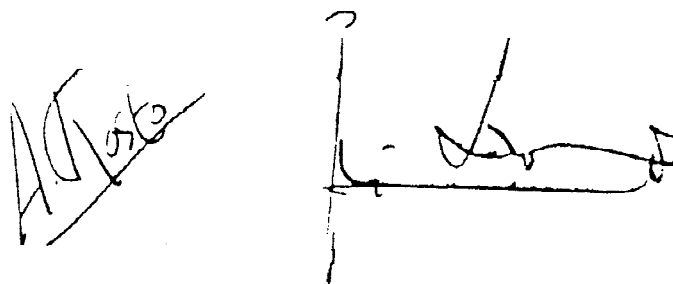
Za Vlado Italijanske republike

Walter Veltroni

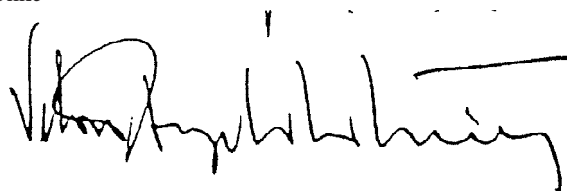
Za Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg



Za Vlado Kraljevine Nizozemske



Za Vlado Portugalske republike



SKLEPNA LISTINA

- I. Ob podpisu Sporazuma o pristopu Portugalske republike h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani dne 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri je Italijanska republika pristopila s sporazumom, podpisanim dne 27. novembra 1990 v Parizu, je Portugalska republika podpisala sklepno listino, zapisnik in skupno izjavo ministrov in državnih sekretarjev, podpisane hkrati s Konvencijo iz 1990.

Portugalska republika je podpisala skupne izjave in je seznanjena z v njih vsebovanimi enostranskimi izjavami.

Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg pošlje Vladi Portugalske republike overjene kopije sklepne listine, zapisnika in skupne izjave ministrov in državnih sekretarjev, podpisane hkrati s Konvencijo iz 1990, v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

Besedila sklepne listine, zapisnika in skupne izjave ministrov in državnih sekretarjev, podpisane hkrati s Konvencijo iz 1990, v portugalskem jeziku so priloga te sklepne listine in so verodostojne pod enakimi pogoji kot besedila v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

- II. Ob podpisu Sporazuma o pristopu Portugalske republike h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani dne 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri je Italijanska republika pristopila s sporazumom, podpisanim dne 27. novembra 1990 v Parizu, so pogodbenice sprejele naslednje izjave:

1. Skupna izjava o členu 7 Sporazuma o pristopu

Države podpisnice pred začetkom veljavnosti Sporazuma o pristopu druga drugo obvestijo o vseh okoliščinah, ki bi lahko pomembneje vplivale na področja, ki jih obsega Konvencija iz 1990, in na uveljavitev Sporazuma o pristopu.

Ta sporazum o pristopu med petimi državami podpisnicami Konvencije iz 1990 in Portugalsko republiko ne začne veljati, dokler v teh šestih državah niso izpolnjeni predpogoji za izvajanje Konvencije iz 1990 in se dejansko ne izvajajo kontrole na zunanjih mejah. Za Italijansko republiko Sporazum o pristopu ne začne veljati, dokler v državah podpisnicah Sporazuma niso izpolnjeni predpogoji za izvajanje Konvencije iz 1990 in se dejansko ne izvajajo kontrole na zunanjih mejah.

2. Skupna izjava o členu 9(2) Konvencije iz 1990

Pogodbenice določijo, da se v času podpisa Sporazuma o pristopu Portugalske republike h Konvenciji iz 1990 šteje, da skupna vizumska ureditev iz člena 9(2) Konvencije iz 1990 pomeni skupno ureditev, ki jo uporabljajo države podpisnice te konvencije po 19. juniju 1990.

3. Skupna izjava o varstvu osebnih podatkov

Pogodbenice so seznanjene, da je Portugalska republika 29. aprila 1991 objavila Zakon o varstvu osebnih podatkov, katerih obdelava je avtomatska.

Pogodbenice so seznanjene, da se vlada Portugalske republike pred ratifikacijo Sporazuma o pristopu h Konvenciji iz 1990 zavezuje sprejeti vse potrebne ukrepe za dopolnitev portugalske zakonodaje za zagotovitev popolnega izvajanja vseh določb Konvencije iz 1990 v zvezi z varstvom osebnih podatkov.

III. Pogodbenice so seznanjene z naslednjimi izjavami Portugalske republike:

1. Izjava o pravicah brazilskih državljanov, ki vstopijo na Portugalsko v skladu s Sporazumom med Portugalsko in Brazilijo o medsebojni odpravi vizumov z dne 9. avgusta 1960

Vlada Portugalske republike se zavezuje ponovno sprejeti na svoje ozemlje brazilске državljanе, ki so, potem ko so na ozemlja pogodbenic vstopili preko Portugalske na podlagi Sporazuma med Portugalsko in Brazilijo o medsebojni odpravi vizumov, zajeti na ozemljih pogodbenic po poteku roka iz člena 20(1) Konvencije iz 1990.

Vlada Portugalske republike se zavezuje dovoliti vstop brazilskim državljanom samo, če izpolnjujejo pogoje iz člena 5 Konvencije iz 1990, in ukreniti vse potrebno, da se ob prestopu zunanje meje njihove potne listine žigosajo.

2. Izjava o Evropski konvenciji o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah

Vlada Portugalske republike se zavezuje ratificirati Evropsko konvencijo o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959 in dodatni protokol k tej konvenciji preden Konvencija iz 1990 začne veljati za Portugalsko.

3. Izjava o režimu nadzora tehnologije balističnih izstrelkov

Za namene uporabe člena 123 Konvencije iz 1990 se Vlada Portugalske republike zavezuje čim prej, vendar najkasneje do začetka veljavnosti Konvencije iz 1990 za Portugalsko republiko, pristopiti k režimu nadzora tehnologije balističnih izstrelkov, kakor je bil opredeljen 16. aprila 1987.

4. Izjava o členu 121 Konvencije iz 1990

Vlada Portugalske republike izjavlja, da bo, razen za sveže agrume, z dnem podpisa Sporazuma o pristopu h Konvenciji iz 1990 poenostavila fitopatološke preglede in zahteve glede zdravstvenega varstva rastlin po določbah člena 121 Konvencije iz 1990.

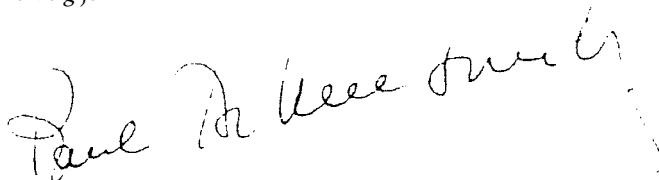
Vlada Portugalske republike izjavlja, da bo do 1. januarja 1992 ocenila nevarnosti škodljivcev na svežih agrumih, kar je lahko, če se ugotovi nevarnost vnosa ali razmnoževanja škodljivih organizmov, po začetku veljavnosti omenjenega Sporazuma o pristopu Portugalske republike h Konvenciji iz 1999 razlog za odstopanje po členu 121(2) te konvencije.

5. Izjava o Sporazumu o pristopu Kraljevine Španije h Konvenciji iz 1990

Ob podpisu tega sporazuma je Portugalska republika seznanjena z vsebino Sporazuma o pristopu Kraljevine Španije h Konvenciji iz 1990 in s tem povezane sklepne listine in izjave.

Sestavljeno v Bonnu, petindvajsetega junija tisoč devetsto enaindevetdeset, v enem izvorniku v francoskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem in portugalskem jeziku, pri čemer je vseh pet besedil enako verodostojnih. Izvirnik se deponira v arhivu Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg, ki overjeno kopijo pošlje vsaki pogodbenici.

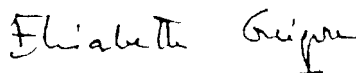
Za Vlado Kraljevine Belgije



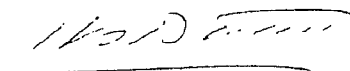
Za Vlado Zvezne republike Nemčije



Za Vlado Francoske republike



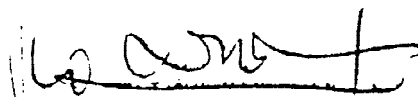
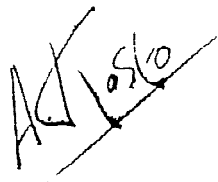
Za Vlado Italijanske republike



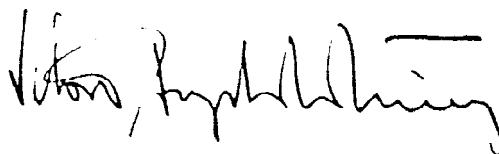
Za Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg



Za Vlado Kraljevine Nizozemske



Za Vlado Portugalske republike



IZJAVA MINISTROV IN DRŽAVNIH SEKRETARJEV

Dne petindvajsetega junija tisoč devetsto enaindevetdeset so predstavniki vlad Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Francoske republike, Italijanske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Portugalske republike v Bonnu podpisali Sporazum o pristopu Portugalske republike h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri je Italijanska republika pristopila s sporazumom, podpisanim dne 27. novembra 1990 v Parizu.

Ministri in državni sekretarji so seznanjeni, da je predstavnik Vlade Portugalske republike izrazil podporo izjavi, ki so jo 19. junija 1990 v Schengnu podpisali ministri in državni sekretarji, predstavniki vlad Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske, ter sklepu, ki je bil potrjen istega dne ob podpisu Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma, izjavi in sklepu, ki ju je podprla tudi Vlada Italijanske republike.
